

DE Dispatching Manual

Since the Russian dispatch manual is a big success, here's the German version of it. As before, you can use these pre-written translations, created by our own native German speaking rats. New and improved for Odyssey!

(Ody!) In general, all phrases referencing "Geschwader" (Wing) will have that replaced by "Team" for Ody cases. All Ody-related phrases are marked with the friendly pink **(Ody!)** reminder.

I have opted to sometimes use Wing/team instead of dedicated versions for phrases used with more context around them (like the short CR instructions (reminder)).

Check for Oxygen Timer!

Could you please confirm you don't have an "Oxygen depleted:" timer in your HUD's upper right.

Kannst Du bitte bestätigen, dass Du keinen "Sauerstoff leer:" Timer in der rechten oberen Ecke siehst?

Oxygen: OK

If the blue oxygen depletion timer appears, please tell me as soon as possible.

Falls der Timer für den Sauerstoff erscheint, sag es mir bitte so schnell wie möglich!

Standard rescue short instructions:

Please add these names to your friend list:

Bitte füge diese Namen zu Deiner Freundeliste hinzu:

Now please add your rats to a wing.

Jetzt lade Deine Ratten bitte in ein Geschwader ein:

(Ody!)

Now please add your rats to a team.

Jetzt lade Deine Ratten bitte in ein Team ein:

And finally please light your wing beacon.

Zum Abschluss schalte bitte Dein Geschwadersignal ein.

(Ody!)

And finally please light your wing beacon.

Zum Abschluss schalte bitte Dein Teamsignal ein.

OXYGEN NOT OK, CODE RED

(a !quit-de command is issued first)

Could you please confirm that you had exited to the Main Menu.

Kannst Du mir bitte bestätigen, dass Du im Hauptmenü bist?

Could you tell me how much time was left on your o2 countdown? Please do NOT log in to check.

Kannst Du mir bitte sagen, wieviel Zeit noch auf dem Sauerstoff-Timer übrig war? Bitte NICHT einloggen, um nachzuschauen.

Do NOT enter the game unless I specifically tell you to.

Bitte logge dich NICHT ein, bis ich es Dir explizit sage.

Successful Rescue

Thanks for calling the Fuel Rats, glad we could help you. Please activate your modules beginning with your shields. Please stay logged into the game and in this chat for good advice. For German language type in "/join #debrief" - a new tab will appear to the left of the chat.

Danke, dass Du die Fuel Rats gerufen hast! Wir freuen uns, dass wir Dir helfen konnten. Bitte schalte jetzt Deine Module wieder ein – fang am Besten mit dem Schild an. Bitte bleibe noch eingeloggt und in diesem Chat, wir haben noch ein paar Tipps für Dich. Bitte gib "/join #debrief" ein und ein neuer Tab mit dem Raum für die Nachbesprechung wird links erscheinen.

Failed Rescue

I am very sorry that we could not help help you in time. Please stay in wing for some tips on how to avoid this in future. For German language please type in "/join #debrief" - a new tab will appear to the left of the chat.

Es tut mir leid, dass wir Dir nicht rechtzeitig helfen konnten. Bitte bleib noch einen Moment im Geschwader und in der Unterhaltung – wir haben ein paar Tipps für Dich um sowas in Zukunft zu vermeiden. Bitte gib "/join #debrief" ein und ein neuer Tab mit dem Raum für die Nachbesprechung wird links erscheinen.

Get Client to Join **#debrief** channel

For advice and information in German please enter channel #debrief either by clicking on it right here or entering "/join #debrief" in this channel, a new tab will appear to the left of the chat. Switch to it.

Für Tipps und Hinweise in Deutsch betritt bitte den Kanal #debrief entweder, in dem Du darauf klickst, oder in dem Du "/join #debrief" eingibst. Ein neuer Tab mit dem Raum wird dann links erscheinen. Bitte wechsel zu diesem Tab.

Yes/No questions:

Do you understand English? (If not, I can provide basic instructions and questions and understand Yes/No answers and numbers in German)

Verstehst Du Englisch? (Wenn nicht kann ich Dir einfache Anweisung und Fragen schicken, auch verstehe ich Ja/Nein und Nummern als Antwort)

I am experiencing difficulties understanding, can you please answer Yes or No

Ich habe Schwierigkeiten Dich zu verstehen. Bitte antworte mit Ja oder Nein.

Ja = Yes

Nein = No

Do you see an O2 timer ("Oxygen depleted:")?

Siehst Du eine blauen Timer für Sauerstoff ("Sauerstoff leer:")?

Have you turned off all modules except life support?

Hast Du alle Module abgeschaltet, außer der Lebenserhaltung?

Have you added your rats to ingame Friend list?

Hast du deine Ratten zur Freundesliste hinzugefügt?

Have you added your rats to a wing?

Hast Du Deine Ratten in ein Geschwader eingeladen?

(Ody!)

Have you added your rats to a team?

Hast Du Deine Ratten in ein Team eingeladen?

Have you activated the Wing beacon?

Hast Du Dein Geschwadersignal eingeschaltet?

(Ody!)

Have you activated the Team beacon?

Hast Du Dein Teamsignal eingeschaltet?

Do you need instructions?

Brauchst Du eine Anleitung?

Do you know what you will do?

Weißt Du, was Du machen sollst?

Position clarifications:

Do NOT enter the game to check, first we need to find your position in the system.

Bitte NICHT einloggen, um nachzuschauen! Wir müssen zuerst Deine Position im System herausfinden.

Can you tell me where in the system were you when you had run out of fuel?

Kannst Du mir sagen, wo Du im System warst, als Dir der Treibstoff ausging?

Do you remember any station names?

Kannst Du Dich an die Namen von Stationen erinnern?

Do any of these names ring a bell: ... ?

Kommen Dir diese Namen bekannt vor ... ?

Do you remember the distance to ... ?

Erinnerst Du Dich an die Entfernung zu: ... ?

Do you remember the colour of the star you were next to?

Erinnerst Du Dich an die Farbe des Sterns in Deiner Nähe?

How close were you to the star: overheating and the star fills the screen, or further away?

Wie nahe am Stern warst Du: Extrem nahe und überhitzt, oder weiter weg?

Do you remember how long were you flying in that direction?

Erinnerst Du Dich, wie lange Du in diese Richtung geflogen bist?

By any chance, do you have a screenshot we could use to locate your current position?

Hast Du zufällig einen Screenshot, den wir nutzen können, um herauszufinden, wo genau Du bist?

Were you landed on the planet?

Warst Du auf dem Planeten gelandet?

(Ody!)

Were you landed on-foot?

Warst Du auf dem Planeten zu Fuß unterwegs?

Please close your game and relaunch it without Horizons, just basic Elite. Stay in MAIN MENU.

Bitte beende das Spiel und starte es ohne die Horizons-Erweiterung, nur das normale Elite. Bleib bitte dann im Hauptmenü!

(Ody!)

Please close your game and relaunch it without Odyssey, just Elite: Horizons. Stay in MAIN MENU.

Bitte beende das Spiel und starte es ohne die Odyssey-Erweiterung, nur mit Elite: Horizons. Bleib bitte dann im Hauptmenü!

(If the client is in EZ and not CR)

You appear to be too close to the star for your rats to have a quick drop to your position, can you please move away from it in supercruise?

Es scheint so, als ob Du zu Nahe am Stern bist. Unsere Ratten können Dich nicht direkt erreichen. Kannst Du deshalb ein Stück vom Stern im Supercruise wegfiegen?

(follow by !sc-de command)

CR Instructions (Full)

(these instructions assume that beacon and wing commands-de will follow)

Here is a summary what we will need you to do. DO NOT do this yet. This is only to give you instructions. You will only do this when I type "GO" to you. After you read these – tell me that you have done so and ready to continue.

Hier ist eine Zusammenfassung der Dinge, die Du gleich tun musst! JETZT NOCH NICHT! Bitte mach diese Dinge erst, wenn wir Dir „GO“ senden. Nachdem Du das alles gelesen hast, sag mir bitte, dass Du soweit bereit bist.

1 – You will need to log into OPEN play (NOT now, only after I tell you to).

1 – Du musst dich in "offenes Spiel" einloggen (NICHT JETZT, erst wenn ich es Dir sage.)

2 – You will need to activate your wing beacon. Instructions will follow below. You will need to do this as fast as possible.

2 – Du musst dein Signal aktivieren, eine Anleitung dazu kommt gleich. Du musst das so schnell wie nur möglich tun.

3 – Invite your rats to a wing. Instructions below as well. Remember the rats' names before you log in, but they will most likely appear at the top of the list, being in the same system with you.

3 – Lade Deine Ratten in ein Geschwader ein. Anleitung siehe unten. Merk Dir bitte die Namen Deiner Ratten bevor Du Dich einloggst- sie werden aber wahrscheinlich ganz oben in der Liste stehen, da sie im selben System sind wie du.

4 – Return to this chat and let me know how much time remains on your o2 timer. Update this information every 30 seconds, if you can. Be ready to quit back to the main menu as soon as possible, if I tell you to.

4 – Hier in diesem Chat: Sag mir bitte wie viel Zeit noch auf Deinem Sauerstoff-Timer steht. Am besten alle 30 Sekunden, wenn es geht! Sei bereit, schnell zurück ins Hauptmenü zu springen, wenn ich es Dir sage.

Do you understand these instructions? If you have any doubts please write "Doubt at:" and the number of the point. If everything is understood and you are ready tell me: " I'm ready".

Hast Du diese Anweisungen verstanden? Falls Du Dir nicht sicher bist, schreib bitte „Doubt at:“ und die Nummer des Punktes, für welchen Du Fragen hast. Wenn Du alles verstanden hast und bereit bist, schreib mir: „I'm ready“

CR Instructions (Short)

a short summary (this is a reminder, do NOT do this yet): 1 – log into OPEN play, 2 – set beacon to WING, 3 – invite all your Rats to wing/team, 4 – report here your timer and be ready to logout again if I tell you to.

Eine kurze Zusammenfassung (nur als Erinnerung, bitte JETZT NOCH NICHT machen!): 1 – einloggen in "offenes spiel", 2 – Signal einschalten. suche den Eintrag "Signal" (normalerweise 4. Zeile), 3 – Ratten ins Geschwader/Team einladen, 4 – Deinen Sauerstoff hier reporten und bereit sein, Dich auszuloggen, wenn ich es Dir sage.

Video demonstration: <https://t.fuelr.at/1fj9>

Video-Demonstration: <https://t.fuelr.at/1fj9>

Reverse wing invite

(to be used instead of point 3 from above, if rev-wr instructions are required)

3 – accept a wing invite from your rats. In your comms panel (Default key 2), hit ESC to get out of the chat box, and move to the third panel (Default key E twice). There you will see the wing invite from a rat. Accept it.

3 – Akzeptiere die Geschwader/Team-Einladung von Deiner Ratte. In Deinem Kommunikations-Panel (Standard-Taste 2), drück 1x auf ESC um aus der Chat-Box herauszukommen, dann oben auf das dritte Panel (Standard-Taste E, 2x). Hier wirst Du die Einladung Deiner Ratte sehen – akzeptiere sie bitte.

Relog + Comms Check + Last Reminder

one last bit of preparation. Please close your game entirely, and restart it, staying at the MAIN MENU.

Eine letzte Aktion zur Vorbereitung: Schließe Dein Spiel komplett und starte es neu. Bleib dann im Hauptmenü!

once you had restarted your game, the rats will message you ingame, you will see their messages in the chat in the main menu, lower right corner. Please answer to all.

Sobald Du Dein Spiel neu gestartet hast, werden Dich Deine Ratten im Spiel anschreiben. Du wirst ihre Meldungen im Chat-Fenster unten rechts in der Ecke sehen. Bitte beantworte alle Meldungen.

after you login, you will look at your right panel (default 4), then select tab Functions (press Q once), then find Beacon (usually 4th line), select it and set it to WING.

Nach dem Einloggen, schau nach rechts auf dein Panel (Standard-Taste 4), ruf den Tab Funktionen auf (1x auf Q), suche den Eintrag „Signal“ (normalerweise 4. Zeile), wähle ihn aus und setze ihn auf Geschwader.

then comms panel (default 2), 2nd tab there (press E by default), invite all 3 rats to your wing.

dann aufs Kommunikations-Panel (Taste 2), 2. Tab (Taste E), und lade alle 3 Ratten in ein Geschwader ein.

ALTERNATIVE (Wing 1st, Beacon 2nd) Order, also can be used

---- DO THIS FIRST ----

To send a wing request, go to the comms panel (Default key 2), hit ESC to get out of the chat box, and move to the second panel (Default key E). Then select the CMDR you want to invite to your wing and select Invite to wing.

---- Tu das hier zuerst ----

Sende eine Geschwadereinladung: Gehe aufs Kommunikations-Panel (Taste 2), 2. Tab (Taste E), wähle den Kommandanten aus und lade ihn in ein Geschwader ein.

---- DO THIS SECOND ----

To drop a wing beacon, go to the right-side panel (Default key 4), navigate to the functions screen (Default key Q), select BEACON and set it to WING

---- Mach das hier als Zweites ----

Nach dem Einloggen, schaue auf das rechte Panel (Standard-Taste 4), ruf den Tab Funktionen auf (1x auf Q), suche den Eintrag "Signal" (normalerweise 4. Zeile), wähle ihn aus und setze ihn auf Geschwader.

NON-STANDARD Rescue Calls

Calling for repairs:

Ireboot-de commands provides the most basic instructions. Or, in text form:

Try to reboot your ship's systems, by going to your right side menu, 'Functions' tab, select the 2nd last option "Reboot/Repair". Press that and wait, to see if it helps. Then please join #ratchat by typing in here '/join #ratchat ' to receive advice and further assistance.

Versuche Dein Schiff neu zu starten. Gehe dazu ins rechte Menü, in den Tab Funktionen und wähle die 2. Option von unten aus „Reboot/Repair“. Wähle dies und schaue, ob das hilft.

Dann wechsele bitte zu #ratchat in dem Du hier "/join #ratchat" eingibst. Du wirst dort weitere Hilfe bekommen.

(translation is separated into two lines, paste one after another, because pasting in both of them will cut half of the phrase off) [This was actually not the case for me (Holladiewal) in testing, so it may be fine to combine them into one message]

Follow by !rc-de, if required

Debriefing

(implies using ~~Google Translate~~/DeepL to understand the client)

Please type in "/join #debrief" for some tips on refueling. A new tab will appear above this chat.

Bitte gib "/join #debrief" ein, um ein paar Tipps zum Treibstoff zu erhalten. Es wird links ein neuer Tab dafür erscheinen.

~~Unlike in the instructions above, where quite official "you" was used, more open "thou" were used here.~~ (not applicable in German, since the whole guide uses the informal "Du" instead of the formal "Sie")

Hey there!

Hallo!

I see that you have no Fuel Scoop. Do you know what they are and how to use them?

Wie ich sehe hast Du keinen Treibstoffsammler eingebaut. Weisst Du was das für ein Modul ist und wie es benutzt wird?

A Fuel Scoop is an "non-essential" (it goes into where your scanners, cargo-bays, shields etc. go) module that you can buy and once installed to your ships it allows you to scoop fuel from certain stars.

Ein Treibstoffsammler (FuelScoop) ist ein optionales Modul, welches im Menü mit den Scannern, Fracht, Schilden, usw. eingebaut wird). Sobald es eingebaut ist, kann Dein Schiff von speziellen Sternen Treibstoff einsammeln.

The most basic Fuel Scoop costs only 310 credits. The bigger (sizes go from 1 to 8) or better (grades rise from E up to A) they are, the more or faster they scoop, but also more expensive they become.

Der einfachste Sammler kostet nur 310 Credits. Die Größeren (von Größe 1 bis 8) oder die Besseren (von E bis A) kosten entsprechend mehr, können aber auch schneller Treibstoff sammeln.

I notice that you have a fuel scoop.

Ich habe gesehen, dass Du einen Treibstoffsammler eingebaut hast.

Do you know how to filter the galaxy Map in such a way that you will only see and jump to stars you can scoop fuel from or only systems with stations there?

Weisst Du wie man die Galaktische Karte so filtert, dass Du nur Systeme siehst, an deren Sternen Du Treibstoff sammeln kannst oder in denen Stationen vorhanden sind? Auch Deine Route wird dann nur über diese Systeme führen.

I will link you a small illustrated guide on how to do that. Please check it out.

Ich schicke Dir eine kurze bebilderte Anleitung, die Dir das erklärt. Schau es Dir mal an.

(!kgbfoam-de)

To only see systems with stations, in the Show by Colour select "Economy" or "Allegiance", deselect "None" there, and then in the Show by Size drag the upper Populations slider halfway to the right.

Um nur Systeme mit Stationen zu sehen, klick in der galaktischen Karte im 4. Tab im Auswahlfeld auf Wirtschaft, mach das Feld „N/V“ leer und schiebe dann den Min.-Regler bei "Nach Größe" nach rechts ungefähr auf die Hälfte.

Also, when you plot your route, the orange line that shows what systems you will go through will become dashed in the system where you will run out of fuel if you don't scoop or dock.

Außerdem wird die orangene Linie, die Dir zeigt durch welche Systeme Deine Route führt, in einem System von durchgezogen auf gestrichelt wechseln. Das ist das System, ab welchem Du keinen Treibstoff mehr haben wirst, wenn Du nicht vorher sammelst oder an einer Station andockst.

And one more, when plotting the route, you can switch between Fast and Economy routes. You can switch between them if you need to squeeze more distance out of your fuel tank.

Weiterhin, wenn Du Deine Route plottest, kannst Du zwischen Schnellster und Wirtschaftlicher Route wählen. Du kannst hin und her wechseln, um ein bisschen mehr Reichweite aus Deinem Tank zu holen.

Fast takes less jumps to go a certain distance, as jumps are maximum your ship can manage, but they use more fuel.

Schnelle Routen brauchen weniger Sprünge für eine gegebene Distanz, brauchen aber mehr Treibstoff.

Econom are more fuel efficient, as the ship will always jump to the closest system, in the end you will make a lot of jumps total, but your fuel tank will last you longer, distance wise.

Wirtschaftliche Routen brauchen weniger Treibstoff, weil das Schiff immer ins nächste System springt. Insgesamt wirst Du mehr Sprünge machen müssen, aber von der Distanz gesehen weiter kommen.

Good websites (only in English, unfortunately) to use when you are looking for stations, commodities, modules or ships are EDDB.io and INARA.cz

Sehr gute Webseiten (leider nur in Englisch), über die man nach Stationen, Waren, Module, usw. suche kann sind EDDB und Inara - <https://eddb.io> und <https://inara.cz>

CORIOLIS.io - is also a good website, already translated into German (the language switch is in the upper-right corner) - where you can try ship-fits and see how much they will cost.

<https://coriolis.io> – ist eine Webseite auf der man verschiedene Schiffausstattungen konfigurieren kann und auch sieht, was diese kosten werden. Oben rechts unter Settings – Language kann man auf Deutsch umstellen.

Also www.spansh.co.uk - a website for plotting routes, including neutron stars or "road-to-riches". Not available in German at the moment.

<http://www.spansh.co.uk> – eine Webseite um Routen über Neutronensterne oder die Strasse zum Reichtum „Road to riches“ zu planen. Leider im Moment noch nicht in Deutsch.

Will you reach a system where you will be able to refuel?

Kannst Du ein System erreichen, wo Du nachtanken kannst?

Good luck!

Viel Glück!

The list of IRC commands that currently support -de addition:

Basically everything. All the facts and stuff. If you find one that does not, let the appropriate people know!

(Guide by Lee N Tien, translation to German by Dr. Chives, updated by Holladiewal)